



中译翻译文库  
高等院校翻译专业教材

# 莎士比亚悲剧

*Shakespeare and Translations of Tragedies*

刘宓庆 章艳 著

中国出版集团  
中译出版社

中译翻译文库·高等院校翻译专业教材

# 翻译美学教程

(选择性课题集)

**Aesthetics and Translation: A Textbook**

(An Anthology of Topics on Aesthetics & Translation)

刘宓庆 章艳 著



中国出版集团  
中译出版社

---

图书在版编目(CIP)数据

翻译美学教程 / 刘宓庆, 章艳著. — 北京: 中译出版社,  
2016.2

ISBN 978-7-5001-4586-8

I. ①翻… II. ①刘… ②章… III. ①翻译理论-美学-教  
材 IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第019488号

---

---

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827, 68359376 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

责任编辑 / 胡晓凯

特约编辑 / 章婉凝 梁 斐

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700毫米×960毫米 1/16

印 张 / 27.5

版 次 / 2016年3月第一版

印 次 / 2016年3月第一次

---

ISBN 978-7-5001-4586-8 定价: 55.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

言语之美，穆穆皇皇。

——《荀子·大略》

The beauty of language is the earliest and finest  
beauty that the human race has ever made.

语言美是人类所创造的最初始也是最精妙的美。

——公元前约300年爱琴海边的迈锡尼古庙墙壁  
上发现的刻字，原语是爱琴海古希腊语。

# 本书出版及使用说明

(一) 本书是一本适用于课堂教学及自学或研究的翻译美学教程，是刘宓庆教授所著《翻译美学导论》和《翻译美学理论》(与章艳合著)二书的深化和提升，适用于外语本科高年级及外语硕士及博士研究生教学与研读；也同样适用于有翻译实践基础的专业人士择需或择题自学或撰写研究论文。《翻译美学导论》、《翻译美学理论》及《翻译美学教程》是从学习、研究到教学的三件式配套丛书：

(1) 《翻译美学导论》(初阶理论，刘宓庆著，第二版，中国对外翻译出版有限公司，2012)

(2) 《翻译美学理论》(进阶理论，刘宓庆、章艳合著，外语教学与研究出版社，2011)

(3) 《翻译美学教程》(教材及自学研究课题集，刘宓庆、章艳合著，中译出版社，2016)

(二) 为便于翻译教学或择需自学，本教程取“选择性课题集”(Selective Topics)体式。全书由76个课题(Topics)组成，其中：

第一类为概论性课题，共11个，包括24个次课题；

第二类为语言审美与翻译审美课题，共30个，包括38个次课题；

第三类为审美表现论课题，共26个，包括28个次课题；

第四类为翻译审美心理结构和价值论课题，共9个，包括15个次课题。

从课题分布可见这是一本注重“从翻译实际出发学习语言(语内—语际)审美理论”的教材。很多课题有相对的独立性，以便自学者择需钻研，或撰写论文。第四类课题比较难，只适宜于高年级学生研习。

(三) 本教程采取“课题集”体式的目的是：第一，给主讲教师以充分的“择

题而教”的灵活性、自主性和针对性，这是翻译美学教学达致预期效果的关键之一；第二，翻译美学跨翻译学、美学、语言学、文化学等主要领域，它本身的基本理论又有审美认识论、审美价值论和审美再现论等三个维度，因此起点很高，很多理论问题本身就是多维度的、相互关联的。考虑及此，本书采取了“有集中、有分散”的论证、阐释办法，力图将比较复杂的道理从不同视角讲清楚、讲透彻。这样一来必然因观察视角不同而在叙述上出现重复（如审美价值观、语言审美、模糊性等），望教师理解书中的课题分布立意，在制定教学计划时善加选择，以保证教学效果。

（四）精心选择课题非常重要。毫无疑问，主讲教师有权根据学生的实际情况和自己的理念及经验选择课题，决定自己的教学法及如何布置作业。本书作者建议教师因材施教、采取课堂讨论式，由教师选择课题，要求学生在上课以前按教师指定的课题预习有关语言审美或翻译理论的内容，在课堂上提出自己的见解或疑问，在教师指导下进行各抒己见的批判性讨论，而不仅仅流于复述性温习。如学生很多，则可分组讨论，再由各组推举代表向全班作“讨论报告”，由教师主持全班的自由发言。

（五）针对研究课题进行有针对性的翻译审美表现实践（包括语言审美及审美语际转换）极为重要，自不待言。为配合理论教学，建议教师尽可能配置有针对性的翻译实务（语言审美品评练习或翻译练习）；领悟语言和翻译审美课题的最佳方式是多做练习和多加讨论，即所谓“实践出真知”。

（六）学习和研究翻译美学需要培养审美语感（语言的审美感应力），因此教师的悉心观察、耐心启发和引导非常必要。期盼教师多多运用汉英语言对比法对已出版的原作表现法与译作再现法进行比较研究，以慧眼慧心关注并努力发展学生对语言美的感应力，发展他们的语际交流和语言再现艺术的感性潜质，培养他们成为翻译专才或翻译美学领域的研究专才。

翻译美学理论是一门仍待进一步开发、拓展、深化、系统化的学科。因为时代在迅速发展，社会对翻译的质、量要求都在不断提升，我们对翻译的认知也在逐步深化。翻译研究界和翻译教学界必须面对的基本现实有三点：

第一，语言本质上是人文的，要求充分人文化的认识论和方法论；





第二，语言运用（包括翻译）要求很强的审美感性和审美经验；

第三，翻译具有很强的技艺性，但不能因此而舍弃理论，舍弃科学思维和逻辑分析。

因此，我们的翻译研究思路应该摒弃空泛的、不知所云的“非人文性思辨”，应该力求接近翻译的本质特征和内在、外在因素作用于翻译理论和实务的发展规律。沃美的人文土壤就是翻译要接的“地气”。可以预见，翻译美学研究必然会在进一步发掘出中外美学尤其是语言美学的思想资源的基础上，取得更大的整体性进展，以利翻译实务质、量的大幅度提升。百年树人，我们必须不失时机地关注翻译美学教学这个全新的也是早应提到大学教学日程的课题，使之肩负起培养翻译通才和专才，培养翻译美学的实践者、传播者和开拓者的任务，以推动中国翻译事业的全面发展。本书作者欢迎国内外学习者和研究者与我们一道探讨本教程中提到和未提到的问题，以及在翻译美学理论建设和教学实践中遇到的种种疑难与困惑。欢迎读者对本书提出宝贵意见。

# 前 言

## 翻译美学教学的目的和目标

有人可能要问：为什么要教“翻译美学”、学“翻译美学”呢？难道教一教、学一学一般的翻译通论、翻译理论还不够吗？

对这个问题，我们必须先将道理说一说，之所以要将道理言之在先，依据就是我们的先辈说，“人必知其何故为之，然后知其何以为之”（清代顾炎武语，意思是：人必须知道为什么要这样做，才能明白该采用什么办法去做），也就是说，方法取决于认知和目的。认知和目的明确，方法正确，加上自己和众人的不懈努力，就一定会成功。

下面我们先讲讲“何故为之”，就是翻译美学教学的目的和依据。

大家都知道，原始人温饱难求，无所谓审美。审美能力是人类认知和感知进化的产物。审美认知和审美感知使人产生了审美意识，审美意识经由审美经验的积累而日益得以强化、自觉化，人类于是知道什么叫作“美”、怎么做到“美”。这样，经过世代相传的历时积淀和提升，人类细胞里就有了审美基因。进入文明社会以后，每个人生来就有了某种源于母体的审美基因，因而具有潜在的审美意识，比如每天都要洗漱干净，衣衫整洁，仪态自然，言谈有礼，举止节度有方，等等。一开始，人的审美意识是潜在的，是不自觉的、有待开发或发展的。在日常生活中，我们不时看到有人衣冠不整、词不达意、举止失态，甚至于语无伦次——这种种状况，就叫作“审美意识失常或缺失”。不过，一般说来，这种失常或缺失只是暂时的，被称为“审美意识的自在状态”（“蒙昧状态”或“潜在状态”）。在一般情况下，随着年龄的增长、长辈的调教、教育的熏陶以及社会的引导和约定，人的潜在的审美意识会慢慢从“苏醒”中得到发展，慢慢知道该怎么



做才叫作体面，才叫作得当，才叫作“有教养”。这时他（她）的审美意识才变得一天比一天自觉，即进入到了所谓“自为状态”。这个演进过程就叫作“自觉性审美意识”的开发和发展过程。

语言交流（当然也包括语际交流）也一样。没有人生来就出口成章，做到词句妥帖、分寸得当、话语感人，等等。我们甚至可以说，绝大多数人并没有意识到，自己使用的语言实际上经历了，也必须经历一个从“非自觉性审美”到“自觉性审美”的过程，没有意识到语言交流的基本技能和效果都是人们在努力习得（开发和持续学习）中获得的：这中间，“自觉的努力”和教育的引导这两点是你能达到你自己期盼达到和社会期望你达到的语言审美水准的关键！你一定注意到了，你周围有不少人写文章、讲话都有条有理、用词得体、语句意思明白、词语发音也很清楚；另一些人就不然了，写文章、说话、甚至写个短信都拖泥带水、词不达意，甚至产生歧义，常常使人莫名其妙。这前一类人就是具有语言审美意识的人（尽管他们自己并不一定意识到）；而后一类人就是没有语言审美意识的人了。当然在文明社会里，没有人会经常地、有意地嘲笑这后一类人——人们宁愿相信他们潜在的审美意识会慢慢得到开发。严重的问题在于，这后一类人如果不努力学习，就会自己拖累自己、伤害了自己：在人际交往中、在社会生活中、在职场竞争中、在事业追求中，他们将会屡屡败下阵来，而自己却懵然不知，究竟败在哪里？！德国的思想家马克思说“语言是生存斗争的武器”，这句话是很有道理的。

简单地说，上面说的道理，就是我们要给学翻译的人讲授翻译美学的基本理据：尽最大努力，唤起翻译学习者的语言审美意识，使他们能从朦胧的语言“非自觉审美状态”自我完善，循序渐进，有效地将自己提升到“自觉审美状态”——逐步懂得如何去优化自己的修辞、语句和表达法，以强化语际语言交流的效果——这也可以说是强化了他们的求生、谋生本领，更好地为国家、为社会服务。其实，这正是翻译教学的基本目的和宗旨。

下面我们再谈谈我们的教学目标。有了上面所讨论的教学目的，我们就可以据此设定翻译美学的教学目标了。概括地说，翻译美学的基本教学目标有三点：

### 第一，要求学习者初步建立语言（语内—语际）审美认识论

通俗地说，首要目标就是：循序渐进地引导学习者认识语言中的美、把握语言中的美。毫无疑问，语言美总是有它的表现形式的，其中包括语音的、修辞的、意义的、句式的、句段的、篇章的；意象的、意境的、意蕴的；文本内和文本外的，如此等等。很显然，把握了文本中这些语言美的信息，你就有了认识语言美的物

质依据和非物质依据。比如说，老师出了一道题让学生指出来句子美在哪里：“花褪残红青杏小，燕子飞时，绿水人家绕”（苏轼《蝶恋花》）。有的学生说“残红”中的“残”字用得好（属于词语美），有的说“绿水人家绕”里有SOV倒装（动宾倒装，即“绿水绕人家”的倒装）很美（属于句式美）。老师再问“最美在哪里？”有个聪敏的学生说“诗中透出来的暮春田园意境”（属于超文本非物质形式美）。老师和全班的同学都很赞同。

## 第二，要求学生逐步理解语言（语内—语际）审美价值论

审美价值是审美需求的标志，是审美判断的标准，是审美再现的依据。通俗地说，翻译美学教学的第二个目标就是：循序渐进地引导学生界定、判定语言中的美，也就是用什么标准来判定和界定语言中的美。这里就涉及审美价值问题了。正因为这样，英美学界一直在争论“Good English”究竟是什么样子。这是很有意义的争论，因为它也涉及到翻译的审美价值论。比如，翻译教师出了一道汉译英的题目，要求学生翻译：“他把一大堆衣服一件件叠放得整整齐齐”。学生A、B和C分别翻译成了以下的英语句子：

学生A: He has folded the clothes piece by piece in a good condition.

学生B: He folded the clothes in a neat pile.

学生C: Lots of clothes were neatly folded into a pile by him.

学生要选出的是“Good Translation”。经过全班学生的讨论，老师引导全班判定学生A、B、C的句子都没错，但是学生B的句子优于学生A、C的句子，为什么呢？因为B句：第一，意思比较准确也比较简洁；第二，用词更为得当（“in a neat pile”比“in a good condition”好）；第三，能省略意义已经包含在句内的词（messy, piece by piece），可以看出学生B有一定的审美技能意识。学生C的句子叫作“被动式主谓句”，它其实是在回答一个问题：“是谁把那堆衣服叠好的呢？”但原句没有这个语境提示，因此也就没有必要译成被动句了。这里涉及语言审美价值判断的关键问题：译语的多层面语言优化，也就是如何实现“择善从优”。

## 第三，要求学习者初步掌握语言（语内—语际）审美表现—再现法理论

通俗地说就是：引导学生先领会母语语言审美表现方式，并以此为基础展开探索，循序渐进地学会语际语言美再现式，进而从“实”到“虚”，领悟并逐步精通语际转换的种种再现理论——个中的道理是，审美具有经验性（empirical），

母语语言审美经验是人们具有复制潜势的重要智力资产，不容忽视；这里涉及双语语言审美对比的教学艺术，同样不容老师忽视。因此教师要引导学生熟悉多姿多彩的语内和语际表现一再现实手段，比如直陈式表现法与隐喻式表现法、正说法与反说法、句式变换法、并句拆句法、顺叙倒叙法、表层翻译及深层翻译法、文体及风格表现一再现实法，如此等等，并且注意引导学生，在学习表现一再现实法的同时运用审美价值观，使学生通晓运用表现一再现实法通则，就是在什么具体情境下如何依据、如何彰显与此有关的语言审美价值观念。总之，翻译美学教学的基本教学思想是从“实”到“虚”，从实践到理论，目标是引导学生从有针对性的审美实践中认识到审美认识论、审美价值论和语际审美再现论三者是一个辩证的整体。可以肯定，教学相长，教师也会从教学中发现和领悟更多、更深的理论问题，进一步做深层研究，为翻译美学的理论发展做出贡献。

最后还有三点要注意：

#### （1）感性体验是审美的基础

翻译美学既重视理性认识、理性分析，更重视感性认识、感性体验；翻译美学教学也一样，老师要引导学生严格把好理性分析（尤其是语言结构分析、意义结构分析和语言逻辑分析）的关，同时要努力激发学生的感性体认能力、情感表现能力、移情再现能力；

#### （2）重视审美的个性特征

在美学中，“一切都不能忽视个性化”（黑格尔）。因此，教师必须密切关注每一位学生的审美个性发展和个人独创能力的开发，通过教学看到每一个学生独特的聪明才智；

#### （3）审美离不开想象

西方当代美学有学者认为美是“真实的”又是“虚拟的”，因此“要容许更要鼓励人们有充分的想象空间”。这种见解是很有道理的。具体到翻译教学，我们就不能忽视翻译要有一定的原语文本或超文本依据，翻译不是一般意义上的文艺创作，翻译的审美想象不是天马行空，而是有原语依据的神形兼备。翻译美学的语言相对论观念是非常重要的，“是”与“非”常常不是非此即彼，而是在“此”与“彼”之间、“真实”与“虚拟”之间的择善从优。这也正是翻译艺术的令人神往之处。

翻译有一定的技术性，技能操作有一定的经验性。但精美的翻译则无疑是一



种语言艺术品，高层级、高品位的翻译更是一个值得人们为之奋斗终生以求企及的艺术境界。这已经是中外古今翻译界的共识了。我国美学家、翻译家、美学教育家朱光潜说：“翻译学是绕不开美学的，做翻译是绕不开翻译审美的——你可以不知道‘美学’，也可以完全不提‘美学’这个词，但翻译的审美实质尽在不言之中。”这既是大师的经验之谈，也是他对翻译的科学规律的切身领悟。这本为学习翻译、研究翻译的专业或非专业翻译人员编写的教程，正是秉承朱光潜先生等大师生前所指出的翻译语言审美要旨编制的。让我们共同努力建设、发展中国的翻译美学，为世界翻译学做出贡献。

# 目 录

本书出版及使用说明 .....	i
前言 翻译美学教学的目的和目标 .....	v
<b>Part One 翻译美学简介 .....</b>	<b>1</b>
Topic 1.1 学科定位: 翻译学归属于美学 .....	1
Topic 1.2 语言学对翻译学的意义 .....	4
Topic 1.3 语言和翻译的交汇点: 语言审美 .....	8
Topic 1.4 语言审美的普遍性 .....	10
【思考讨论题】 .....	13
<b>Part Two 翻译美学的学科结构 .....</b>	<b>14</b>
Topic 2.1 翻译美学的学科结构 .....	14
Topic 2.2 翻译美学对于中国翻译的重要性 .....	16
Topic 2.3 翻译美学的关注中心 (Focuses) .....	17
Topic 2.4 翻译美学研究的两种路子 (Approach) .....	18
Topic 2.5 翻译美学的研究方法论 .....	19
【思考讨论题】 .....	23
<b>Part Three 中西翻译美学思想发展概略 .....</b>	<b>24</b>
Topic 3.1 翻译学美学的思想萌芽 .....	24
T3.1.1 中国翻译美学之源: 中国审美文化史 .....	25
T3.1.2 中国翻译美学思想之源: 中国传统哲学和美学 .....	26
Topic 3.2 中国传统翻译理论的美学内涵 .....	30
Topic 3.3 翻译美学需要整体性整合研究: 相映成辉 .....	34

Topic 3.4	西方美学发展的四个时期 .....	37
Topic 3.5	翻译美学学科建设的历史机遇 .....	39
	【思考讨论题】 .....	41
<b>Part Four</b>	<b>语言审美概论</b> .....	42
Topic 4.1	语言审美：翻译美学的最佳切入点 .....	42
Topic 4.2	探求语言美：翻译美学的基本任务之一 .....	43
Topic 4.3	语言审美信息搜索的途径：神形兼备论 .....	50
T4.3.1	语言审美分析的结构层级论 .....	52
T4.3.2	传统美学的语言审美感应论 .....	71
T4.3.3	心理美学的语言审美方法论 .....	73
Topic 4.4	语言审美的基础：翻译美学的意义观 .....	75
T4.4.1	翻译中的“意义审美” .....	76
T4.4.2	翻译意义审美的一般指引 .....	79
T4.4.3	翻译中的形式审美 .....	86
Topic 4.5	汉语之美 .....	89
T4.5.1	汉语的结构美：“玲珑飞逸” .....	90
T4.5.2	汉语的音乐美：清纯柔润，铿锵有致 .....	93
T4.5.3	汉语的音韵美：“循声至隽” .....	95
T4.5.4	汉语的声调美：声中有意，调中有情 .....	100
T4.5.5	汉语的意象美：“神用象通” .....	102
T4.5.6	汉语的意境美：“境与意会” .....	104
T4.5.7	汉语的模糊美：“惚兮恍兮，其中有象” .....	106
T4.5.8	当代汉语行文审美基本要领 .....	107
Topic 4.6	英语的丰采 .....	108
T4.6.1	历时的斑斓与共时的辉煌——以广袤的语言版图 显示英语之大气卓然 .....	108
T4.6.2	英语的理性美——以严谨的语言规范尽显英语的 理性素质 .....	109
T4.6.3	英语的动态感性美——以语法规范的内在律动表 现语言的生命力 .....	112
T4.6.4	英语的自然美——以自然天成为语言表现的本色和依归 .....	115



T4.6.5	英语的丰繁美——以多姿多彩的结构形态表现出 英语的富集丰腴 .....	118
T4.6.6	英语的幽默美——以机智的潇洒调侃人生百态， 博得了世人赞誉 .....	121
T4.6.7	当代英语审美表现的新趋势 .....	123
【思考讨论题】	.....	129
<b>Part Five</b>	<b>语言审美的价值论</b> .....	130
Topic 5.1	语言审美价值论的重要性 .....	130
T5.1.1	语言审美的普遍原则 (General Principles) .....	132
T5.1.2	语言审美的差异性 .....	134
Topic 5.2	语言美的普遍价值标准 (Axiological universals) .....	135
T5.2.1	高度和悦的视听感性 .....	136
T5.2.2	精致独到的结构形态 .....	138
T5.2.3	深刻巧妙的意义蕴含 .....	141
T5.2.4	精心铸造的意象意境 .....	142
T5.2.5	鲜明独特的文化色彩 .....	145
Topic 5.3	语言美的特殊性 .....	147
T5.3.1	汉语的地理生态与文化选择不同于英语 .....	147
T5.3.2	语言美具有不同的历时特征和共时特征 .....	148
Topic 5.4	关于语言美的多维、辩证、动态价值观 .....	150
【思考讨论题】	.....	151
<b>Part Six</b>	<b>论翻译审美</b> .....	152
Topic 6.1	所谓“翻译审美” .....	152
Topic 6.2	翻译审美活动的基本特征 .....	154
T6.2.1	翻译审美涵盖一个复杂的“三维结构” .....	154
T6.2.2	翻译审美的对象是语言 .....	155
T6.2.3	翻译审美必须是语际的 (Interlingual) .....	155
T6.2.4	翻译审美主体是关键 .....	157
T6.2.5	翻译审美要求普遍性和专业性针对性 .....	159
Topic 6.3	翻译审美的特征普遍存在 .....	160



Topic 6.4	翻译的审美阅读策略 .....	162
T6.4.1	理解性阅读: 审美阅读的前提 .....	162
T6.4.2	翻译审美的文本阅读 .....	163
Topic 6.5	对原语文本的审美解构: 审美信息扫描 .....	163
Topic 6.6	翻译审美理解的“相对共性” .....	171
Topic 6.7	超文本语言审美探索 .....	173
T6.7.1	关于“超文本”意义生成的原因分析 .....	174
T6.7.2	关于意象美 .....	176
T6.7.3	关于意境美 .....	180
T6.7.4	关于意蕴美 .....	183
Topic 6.8	悉听弦外之音, 始得文本深意 .....	185
【思考讨论题】	.....	186
<b>Part Seven</b>	<b>翻译的审美主体</b> .....	187
Topic 7.1	复杂的审美主体: “四维复合性” .....	187
Topic 7.2	翻译审美主体的特征 .....	188
Topic 7.3	翻译审美主体的条件 .....	190
T7.3.1	审美能力 .....	192
T7.3.2	语言感应力 (语感) .....	194
T7.3.3	审美想象力 .....	195
T7.3.4	审美理解力 .....	198
T7.3.5	审美的情感操控能力 .....	202
T7.3.6	审美创造能力 .....	203
Topic 7.4	审美主体的差异性问题 .....	204
Topic 7.5	审美标准的主体中心论 .....	206
【思考讨论题】	.....	208
<b>Part Eight</b>	<b>翻译的审美客体</b> .....	209
Topic 8.1	审美客体是一个“感性活体” .....	209
Topic 8.2	审美客体的形态分类 .....	210
Topic 8.3	审美客体的特征 .....	210
Topic 8.4	审美客体的功能 .....	212



T8.4.1	信息提供 (Informative) .....	213
T8.4.2	外象描写 (Descriptive) .....	214
T8.4.3	情感激励 (Emotional) .....	215
T8.4.4	感悟启发 (Eliciting) .....	217
T8.4.5	观念剖析 (Ideational) .....	218
Topic 8.5	翻译审美客体的结构 .....	220
Topic 8.6	语言美的语际转换: 美的“可译性”问题 .....	221
Topic 8.7	翻译审美转换障碍问题 .....	222
【思考讨论题】	.....	223
<b>Part Nine</b>	<b>翻译审美心理结构探讨</b> .....	224
Topic 9.1	审美心理结构阐释 .....	224
Topic 9.2	审美心理活动的特征 .....	225
T9.2.1	情感体验 (Emotional Experience) .....	226
T9.2.2	价值实践 (Value Practice) .....	227
Topic 9.3	翻译审美心理活动的基本特征 .....	229
T9.3.1	灵活的心理调节策略 .....	230
T9.3.2	高度的审美再创造的目的性 .....	231
T9.3.3	想象力与“意义的完形” .....	231
T9.3.4	在诗意乐园中的畅游心态 (Felicity) .....	232
Topic 9.4	翻译审美心理活动的一般过程 .....	233
Topic 9.5	翻译审美心理活动中的审美情感 .....	236
T9.5.1	翻译与审美情感 (Aesthetic Emotions) .....	236
T9.5.2	审美情感对翻译的意义 .....	239
T9.5.3	中西审美情感特征比较 .....	242
Topic 9.6	翻译与审美想象 (Aesthetic Imagination) .....	244
Topic 9.7	翻译心理活动研究的前景 .....	247
【思考讨论题】	.....	248
<b>Part Ten</b>	<b>翻译的价值论——兼论翻译批评审美原则</b> .....	249
Topic 10.1	翻译的审美价值论概述 .....	249
T10.1.1	审美价值的基本特征 .....	250